

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 25

אָנוֹ הִיא דְּבַר־יְהוָה אֵלֶּי לֹאמֶר: Eze25:1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze25:1 And the Word of יהוה came to me saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

בָּנֶן־אָדָם שֵׁם פָּנִיקָה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְחַפְּבָא עַלְיָהֶם: 2

2. ben-'adam sim panejak 'el-b'ney Ammon w'hinabe' alehem.

Eze25:2 Son of man, set your face toward the sons of Ammon and prophesy against them,

καὶ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων
καὶ προφήτευσον ἐπ’ αὐτοὺς

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi tous huious Ammōn

O son of man, firmly fix your face against the sons of Ammon,

kai prophēteuson ep' autous

and prophesy against them!

גַּם־אָמַרְתָּ לְבָנֵי עַמּוֹן שְׁמַעְיוֹ דְּבַר־אֲדֹנִי יְהוָה כִּיהְ-אָמַרְתָּ 3
אֲדֹנִי יְהוָה בַּעַן אָמְרָךְ הָאָח אֶל־מִקְדָּשִׁי כִּי־נָחַל וְאֶל־אָדָמָת
יִשְׂרָאֵל כִּי נָשָׂמָה וְאֶל־בֵּית יְהוָה כִּי חָלַב בְּגֹלָה:

3. w'amar'at lib'ney Ammon shim'u d'bar-'Adonay Yahúwah

koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya'an 'am'rek he'ach 'el-miq'dashi ki-nichal

w'el-'ad'math Yis'ra'El ki nashamah w'el-beyth Yahudah ki hal'ku bagolah.

Eze25:3 and say to the sons of Ammon, Hear the Word of my Adon יהוה!

Thus says my Adon יהוה, Because you said, Aha! against My sanctuary

when it was profaned, and against the land of Yisra'El when it was made desolate,

and against the house of Yahudah when they went into exile,

καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Αμμῶν Ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος
Ἄνθ' ὃν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἄγια μου, ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ,
ὅτι ἡφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ιουδα, ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ,

3 kai ereis tois huiois Ammōn Akousate logon kyriou

And you shall say to the sons of Ammon, Hear the Word of YHWH!

Tade legei kyrios Anth' hōn epecharēte epi ta hagia mou,

**Thus says YHWH; Because you rejoiced over my holy places,
hoti ebebēlōthē, kai epi tēn gēn tou Israēl, hoti ēphanisthē,
for it was profaned; and over the land of Israel, for it was obliterated;
kai epi ton oikon tou Iouda, hoti eporeuthēsan en aichmalōsiā,
and over the house of Judah, for they went into captivity.**

ד לְכָן הַגִּנֵּי נַתְנֶךָ לְבָנִי-קָדָם לְמֹרֶשֶׁה וַיֵּשֶׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּקָדָם מִשְׁבְּגִינֵּיהם חֲמָה יְאַכְלוּ פְּרִיד וְחֲמָה יִשְׂתַּחֲוו חַלְבָּקָד:

4. laken hin'ni noth'nak lib'ney-qedem l'morashah w'yish'bu tirotheyhem bak w'nath'nu bak mish'k'neym hemah yo'k'lu phir'yeq w'hemah yish'tu chalabek.

Eze25:4 therefore, behold, I shall give you to the sons of the east for a possession, and they shall set their encampments among you and make their dwellings among you; they shall eat your fruit and they drink your milk.

«**4** διὰ τοῦτο ἵδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδεμ εἰς κληρονομίαν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν· αὐτὸι φάγονται τὸν καρπούς σου, καὶ αὐτὸι πίονται τὴν πιότητά σου.

4 dia touto idou egō paradidōmi hymas tois huiois Kedem

On account of this, behold, I deliver you up to the sons of Kedem
eis klēronomian, kai kataskēnōsousin en tē apartiā autōn
for an inheritance. And they shall encamp among your chattel
en soi kai dōsousin en soi ta skēnōmata autōn;
among you; and they shall put among you their tents;
autoi phagontai tous karpous sou, kai autoi piontai tēn piotēta sou.
they shall eat your fruits, and they shall drink of your fatness.

5. w' **nathati** 'eth-**Rabbah** **lin'weh** g'malim w'eth-**b'ney** `Ammon l'mir'bats-**tso'n**
wida`**tem** bi-'**ani** Yahuwah.

Eze25:5 I shall make Rabbah for a pasture for camels and the sons of Ammon for a resting place for flocks. Thus you shall know that I am JEHOVAH.

καὶ δῶσω τὴν πόλιν τοῦ Αμμωνοῦ εἰς νομὰς καμήλων
καὶ τὸν μὲν ἄνθρακα τοῦ Αμμωνοῦ σὺν νομῷ παρεβάστη, καὶ ἐπικαύστηθε διέπει, ἐνώπιον

5 kaj *dōsō tēn* polin tou Ammōn eis nomas kamēlōn

And I shall give the city of Ammon for pastures of camels

kai tous huious Ammōn eis nomēn probatōn:

and the sons of Ammon for a pasture of sheep.

kai enignōsesthe dioti egō kyrios.

And you shall realize that I am YHWH.

וְכִי כֹה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה יְעַזֵּן מְחַאֲךָ יָד וּבְקַצְבֶּן בָּרֶגֶל
וְתִשְׁמַח בְּכָל־שְׁאַטְחָה בְּנֶפֶש אֶל־אֲדָמָת יִשְׂרָאֵל:
6. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an mach'ak yad w'raq'ak b'rachel

wat's'mach b'kal-sha't'ak b'nephesh 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze25:6 For thus says my Adon צְדָקָה, Because you have clapped the hand and stamped the foot and rejoiced with all the scorn of your soul against the land of Yisra'El,

<6> διότι τάδε λέγει κύριος Ἄνθ’ ὃν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου
καὶ ἐπεψόφησας τῷ ποδί σου καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ,
6 dioti tade legei kyrios Anth' hōn ekrotēsas tēn cheira sou kai epepsophēsas tō podi sou
For thus says YHWH; Because you clapped your hand, and stamped your foot,
kai epecharas ek psychēs sou epi tēn gēn tou Israēl,
and rejoiced in your soul over the land of Israel;

וְלֹכֶן הָנָגִן בְּנִתְיָה אֶת־יִדִי עַלְיכָה וַנְתַתִּיךְ לִבְגָּלְגָּלִים
וְהַכְּרַתְיָה מִן־הָעָםִים וְהַאֲבִדְתִּיךְ מִן־הָאָרֶצֶת אֲשֶׁר־מִרְדָּךְ
וַיַּדְעָתָ פִּידְעָתָ אָנָי יְהוָה: ס
7. laken hin'ni natithi 'eth-yadi `aleyak un'thatik-l'bag lagoyim

w'hik'ratiak min-ha`amim w'ha'abad'tiak min-ha'aratsot 'ash'mid'ak
w'yada `at ki-'ani Yahúwah.

Eze25:7 therefore, behold, I have stretched out My hand against you and I shall give you for spoil to the nations. And I shall cut you off from the peoples and make you perish from the lands; I shall destroy you. Thus you shall know that I am צְדָקָה.

<7> διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν
ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἔξολεθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολῶ σε
ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλείᾳ· καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

7 dia tutto ektenō tēn cheira mou epi se

On account of this, I shall stretch out my hand against you,

kai dōsō se eis diarpagēn en tois ethnesin

and I shall appoint you for ravaging among the nations;

kai exolethreusō se ek tōn laōn kai apolō se

and I shall utterly destroy you from out of the peoples, and I shall destroy you

ek tōn chōrōn apōleia; kai epignōsē dioti egō kyrios.

from out of the regions by destruction; and you shall realize that I am YHWH.

וְלֹכֶן הָנָגִן בְּנִתְיָה אֶת־יִדִי עַלְיכָה וַנְתַתִּיךְ לִבְגָּלְגָּלִים
וְהַכְּרַתְיָה מִן־הָעָםִים וְהַאֲבִדְתִּיךְ מִן־הָאָרֶצֶת אֲשֶׁר־מִרְדָּךְ
וַיַּדְעָתָ פִּידְעָתָ אָנָי יְהוָה: ס
8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 999. 1000. 1001. 1002. 1003. 1004. 1005. 1006. 1007. 1008. 1009. 1009. 1010. 1011. 1012. 1013. 1014. 1015. 1016. 1017. 1018. 1019. 1019. 1020. 1021. 1022. 1023. 1024. 1025. 1026. 1027. 1028. 1029. 1029. 1030. 1031. 1032. 1033. 1034. 1035. 1036. 1037. 1038. 1039. 1039. 1040. 1041. 1042. 1043. 1044. 1045. 1046. 1047. 1048. 1049. 1049. 1050. 1051. 1052. 1053. 1054. 1055. 1056. 1057. 1058. 1059. 1059. 1060. 1061. 1062. 1063. 1064. 1065. 1066. 1067. 1068. 1069. 1069. 1070. 1071. 1072. 1073. 1074. 1075. 1076. 1077. 1078. 1079. 1079. 1080. 1081. 1082. 1083. 1084. 1085. 1086. 1087. 1088. 1089. 1089. 1090. 1091. 1092. 1093. 1094. 1095. 1096. 1097. 1098. 1099. 1099. 1100. 1101. 1102. 1103. 1104. 1105. 1106. 1107. 1108. 1109. 1109. 1110. 1111. 1112. 1113. 1114. 1115. 1115. 1116. 1117. 1118. 1119. 1119. 1120. 1121. 1122. 1123. 1124. 1125. 1125. 1126. 1127. 1128. 1129. 1129. 1130. 1131. 1132. 1133. 1134. 1135. 1136. 1137. 1138. 1139. 1139. 1140. 1141. 1142. 1143. 1144. 1145. 1146. 1147. 1148. 1149. 1149. 1150. 1151. 1152. 1153. 1154. 1155. 1156. 1157. 1158. 1159. 1159. 1160. 1161. 1162. 1163. 1164. 1165. 1166. 1167. 1168. 1169. 1169. 1170. 1171. 1172. 1173. 1174. 1175. 1176. 1177. 1178. 1179. 1179. 1180. 1181. 1182. 1183. 1184. 1185. 1186. 1187. 1188. 1189. 1189. 1190. 1191. 1192. 1193. 1194. 1195. 1196. 1197. 1198. 1199. 1199. 1200. 1201. 1202. 1203. 1204. 1205. 1206. 1207. 1208. 1209. 1209. 1210. 1211. 1212. 1213. 1214. 1215. 1215. 1216. 1217. 1218. 1219. 1219. 1220. 1221. 1222. 1223. 1224. 1225. 1225. 1226. 1227. 1228. 1229. 1229. 1230. 1231. 1232. 1233. 1234. 1235. 1236. 1237. 1238. 1239. 1239. 1240. 1241. 1242. 1243. 1244. 1245. 1246. 1247. 1248. 1249. 1249. 1250. 1251. 1252. 1253. 1254. 1255. 1256. 1257. 1258. 1259. 1259. 1260. 1261. 1262. 1263. 1264. 1265. 1266. 1267. 1268. 1269. 1269. 1270. 1271. 1272. 1273. 1274. 1275. 1276. 1277. 1278. 1279. 1279. 1280. 1281. 1282. 1283. 1284. 1285. 1286. 1287. 1288. 1289. 1289. 1290. 1291. 1292. 1293. 1294. 1295. 1296. 1297. 1298. 1299. 1299. 1300. 1301. 1302. 1303. 1304. 1305. 1306. 1307. 1308. 1309. 1309. 1310. 1311. 1312. 1313. 1314. 1315. 1315. 1316. 1317. 1318. 1319. 1319. 1320. 1321. 1322. 1323. 1324. 1325. 1326. 1327. 1328. 1329. 1329. 1330. 1331. 1332. 1333. 1334. 1335. 1336. 1337. 1338. 1339. 1339. 1340. 1341. 1342. 1343. 1344. 1345. 1346. 1347. 1348. 1349. 1349. 1350. 1351. 1352. 1353. 1354. 1355. 1356. 1357. 1358. 1359. 1359. 1360. 1361. 1362. 1363. 1364. 1365. 1366. 1367. 1368. 1369. 1369. 1370. 1371. 1372. 1373. 1374. 1375. 1376. 1377. 1378. 1379. 1379. 1380. 1381. 1382. 1383. 1384. 1385. 1386. 1387. 1388. 1389. 1389. 1390. 1391. 1392. 1393. 1394. 1395. 1396. 1397. 1398. 1399. 1399. 1400. 1401. 1402. 1403. 1404. 1405. 1406. 1407. 1408. 1409. 1409. 1410. 1411. 1412. 1413. 1414. 1415. 1415. 1416. 1417. 1418. 1419. 1419. 1420. 1421. 1422. 1423. 1424. 1425. 1426. 1427. 1428. 1429. 1429. 1430. 1431. 1432. 1433. 1434. 1435. 1436. 1437. 1438. 1439. 1439. 1440. 1441. 1442. 1443. 1444. 1445. 1446. 1447. 1448. 1449. 1449. 1450. 1451. 1452. 1453. 1454. 1455. 1456. 1457. 1458. 1459. 1459. 1460. 1461. 1462. 1463. 1464. 1465. 1466. 1467. 1468. 1469. 1469. 1470. 1471. 1472. 1473. 1474. 1475. 1476. 1477. 1478. 1479. 1479. 1480. 1481. 1482. 1483. 1484. 1485. 1486. 1487. 1488. 1489. 1489. 1490. 1491. 1492. 1493. 1494. 1495. 1496. 1497. 1498. 1499. 1499. 1500. 1501. 1502. 1503. 1504. 1505. 1506. 1507. 1508. 1509. 1509. 1510. 1511. 1512. 1513. 1514. 1515. 1515. 1516. 1517. 1518. 1519. 1519. 1520. 1521. 1522. 1523. 1524. 1525. 1526. 1527. 1528. 1529. 1529. 1530. 1531. 1532. 1533. 1534. 1535. 1536. 1537. 1538. 1539. 1539. 1540. 1541. 1542. 1543. 1544. 1545. 1546. 1547. 1548. 1549. 1549. 1550. 1551. 1552. 1553. 1554. 1555. 1556. 1557. 1558. 1559. 1559. 1560. 1561. 1562. 1563. 1564. 1565. 1566. 1567. 1568. 1569. 1569. 1570. 1571. 1572. 1573. 1574. 1575. 1576. 1577. 1578. 1579. 1579. 1580. 1581. 1582. 1583. 1584. 1585. 1586. 1587. 1588. 1589. 1589. 1590. 1591. 1592. 1593. 1594. 1595. 1596. 1597. 1598. 1599. 1599. 1600. 1601. 1602. 1603. 1604. 1605. 1606. 1607. 1608. 1609. 1609. 1610. 1611. 1612. 1613. 1614. 1615. 1615. 1616. 1617. 1618. 1619. 1619. 1620. 1621. 1622. 1623. 1624. 1625. 1626. 1627. 1628. 1629. 1629. 1630. 1631. 1632. 1633. 163

חִכְה אָמַר אֱדֹנִי יְהוָה יְעַן אָמַר מוֹאָב
וּשְׁעִיר הַפָּה כְּכָל־הָגּוּם בֵּית יְהוָה:

8. **koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'amor Mo'ab**
w'Se`ir hinneh k'kal-hagoyim beyth Yahudah.

Eze25:8 Thus says my Adon ֶאֱדוֹן, Because Moab and Seir say,
Behold, the house of Yahudah is like all the nations,

8. **Tádē λέγει κύριος Ἀνθ'** ὅν εἰπεν Μωαβ
'Ιδοὺ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαία,

8 **Tade legei kyrios Anth' hōn eipen Mōab**
Thus says YHWH; Because said Moab,
Idou hon tropoñ panta ta ethnē oikos Israēl kai Iouda,
Behold, in which manner of all the nations is the house of Israel and Judah.

טַלְכֵן הַגְּנִי פִתְחַ אֶת־כָּתָף מוֹאָב מִהָּעֲרִים מִעָרָיו מִקְצָחָה
אֶבֶן אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימָה בַּעַל מַעֲזָן וּקְרִיאָתָה:

9. **Iaken hin'ni photheach 'eth-ketheph Mo'ab mehe`arim me`arayu**
miqatsehu ts'bi 'erets Beyth hay'shimoth Ba`al m`on w'Qir'yath'mah.

Eze25:9 therefore, behold, I shall deprive the flank of Moab of its cities, of its cities
which are on its frontiers, the glory of the land, Beyth-yeshimoth, Baal-meon
and Qiryatham,

9. **διὰ τὸντο ἵδοὺ ἐγὼ παραλύώ τὸν ὕμον Μωαβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ,**
ἐκλεκτὴν γῆν, οἶκον Αστιμούθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας.

9 **dia tutto idou egō paralyō ton ōmon Mōab**
On account of this, behold, I shall disable the shoulder of Moab
apo poleōn akrōtēriōn autou, eklektēn gēn,
from the cities of his extremities, the choice land,
oikon Asimouth epanō pēgēs poleōs parathalassias.
the house of Beth-jeshimoth above the spring of the city by the sea.

לְבִנֵי־קָדֵם עַל־בָּנִי עַמּוֹן וַיְתַהַרְתָּה לְמוֹרָשָׁה
לְמַעַן לְאֶתְזֶר בָּנֵי־עַמּוֹן בָּגּוּם:

10. **lib'ney-qedem `al-b'ney `Ammon un'thatiah l'morashah**
l'ma`an lo'-thizaker b'ney-`Ammon bagoyim.

Eze25:10 and I shall give it for a possession along with the sons of Ammon to the sons
of the east, so that the sons of Ammon shall not be remembered among the nations.

10. **τοῖς σινοῖς Κεδεμ ἐπὶ τοὺς σινοὺς Αμμων δέδωκα αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν,**

ὅπως μὴ μνεία γένηται τῶν σὲών Αμμων·

10 τοις huiois Kedem epi tous huious Ammōn dedōka autous

Of the sons of Kedem in addition to the sons of Ammon I have given them
eis klēronomian, hopōs mē mneia genētai tōn huiōn Ammōn;
for an inheritance, so that there should not be a memory of the sons of Ammon.

וְאֶת־עֲמֹקָה אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים וַיַּדְעֻוּ כִּי־אָנִי יְהוָה: ס 11

11. ub' Mo'ab 'e`eseh sh'phatim w'yad' u ki-'ani Yahúwah.

Eze25:11 Thus I shall execute judgments on Moab, and they shall know that I am יהוה.

«11» καὶ εἰς Μωαβ ποιήσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

11 kai eis Mōab poiēsō ekdikēsin, kai epignōsontai dioti egō kyrios.

And in Moab I shall execute vengeance, and they shall realize that I am YHWH.

וְאֶת־עֲמֹקָה אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים וַיַּדְעֻוּ כִּי־אָנִי יְהוָה יְהוָה בְּבֵית יְהוּדָה וַיַּאֲשִׁם אֶת־עָדֹם בְּבָנָקָם נָקָם 12

12. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya'an `asoth 'Edom bin'qom naqam l'beyth Yahudah waye'sh'mu 'ashom w'niq'mu bahem.

Eze25:12 Thus says my Adon יהוה, Because Edom has acted by taking vengeance against the house of Yahudah and they are very guilty, and are avenged on them,

«12» Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ’ ὅν ἐποίησεν ἡ Ἰδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον Ιουδα καὶ ἐμνησικάκησαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην,

12 Tade legei kyrios Anth' hōn epoiesen hē Idoumaia en tō ekdikēsai autous ekdikēsin

Thus says YHWH; Because Edom did in their avenging with vengeance

eis ton oikon Iouda kai emnēsikakēsan

against the house of Judah, and resented them,

kai exedikēsan dikēn,

and took vengeance for punishment;

וְאֶת־עֲמֹקָה אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים וַיַּדְעֻוּ כִּי־אָנִי יְהוָה יְהוָה בְּבֵית יְהוּדָה וַיַּאֲשִׁם אֶת־עָדֹם בְּבָנָקָם נָקָם 13

יג לך כה אמר אָדָן יְהוָה וְגַטְתִּי רַדִּי עַל־אֶדְם וְהַכְרַתִּי

מִפְנַח אֶדְם וּבְהַמָּה וְגַתְתִּי חַרְבָּה מִתְיָמָן וְדַדְנָה בְּחַרְבָּב יִפְלַי:

13. Iaken koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'natithi yadi `al-'Edom w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah un'thatiah char'bah miTeyman uD'daneh bachereb yipolu.

Eze25:13 therefore thus says my Adon יהוה,

I shall also stretch out My hand against Edom and cut off man and beast from it.

And I shall lay it waste; from Teyman even to Dedan they shall fall by the sword.

«13» διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ ἐξολεθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον,

καὶ ἐκ Θαιμαν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται.

13 dia tutto tade legei kyrios Kai ektenō tēn cheira mou

On account of this, thus says YHWH; Even I shall stretch out my hand

epi tēn Idoumaian kai exolethreusō ex autēs anthrōpon kai ktēnos

against Edom. And I shall utterly destroy from her man and beast.

kai thēsomai autēn erēmon,

And I shall make it desolate.

kai ek Thaiman diōkomenoi en hromphaiā pesountai;

And from out of Teman the ones being pursued by the broadsword shall fall.

וְיַעֲשֶׂת כִּי־זָהָב וְכִלְבָד עֵינָיו כִּי־צְבָא אֶלְעָמֵד כִּי־עֵינָיו כִּי־צְבָא
עֵינָיו כִּי־צְבָא אֶלְעָמֵד כִּי־צְבָא אֶלְעָמֵד כִּי־צְבָא אֶלְעָמֵד
יְהִי נֹתָר אֶת־גָּמָתִי בְּאֶדוֹם בַּיד עַמִּי יִשְׁרָאֵל וְעַשֵּׂנִי בְּאֶדוֹם
כָּאָבִי וּכְחַמְתִּי וּבְדָעִי אֶת־גָּמָתִי נָאָמ אֶדְנִי יְהִיָּה: בָּ

14. w'nathati 'eth-niq'mathi be'Edom b'yad `ami Yis'ra'El

w`asu be'Edom k'api w'kachamathi w'yad`u 'eth-niq'mathi n'um 'Adonay Yahūwah.

Eze25:14 I shall lay My vengeance on Edom by the hand of My people Yisra'El.

Therefore, they shall act in Edom according to My anger and according to My wrath;
thus they shall know My vengeance, declares my Adon צְבָא.

<14> καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ἰσραὴλ,
καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὄργήν μου καὶ κατὰ τὸν θυμόν μου.
καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου, λέγει κύριος.

14 kai dōsō ekdkēsin mou epi tēn Idoumaian en cheiri laou mou Israēl,

And I shall execute my vengeance against Edom by the hand of my people Israel.

kai poiēsousin en tē Idoumaiā kata tēn orgēn mou kai kata ton thymon mou;

And they shall deal with Edom according to my anger, and according to my rage.

kai epignōsontai tēn ekdkēsin mou, legei kyrios.

And they shall recognize my vengeance, says YHWH.

וְיַעֲשֶׂת כִּי־זָהָב וְכִלְבָד עֵינָיו כִּי־צְבָא אֶלְעָמֵד כִּי־עֵינָיו כִּי־צְבָא
וְיַעֲשֶׂת כִּי־זָהָב וְכִלְבָד עֵינָיו כִּי־צְבָא אֶלְעָמֵד כִּי־עֵינָיו כִּי־צְבָא
טו כֵּה אָמַר אֶדְנִי יְהִיָּה יְعַזְּנָה עֲשָׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בְּגָמָתִי
וַיַּגְּמֹן נָקָם בְּשָׁאָט בְּנֶפֶשׁ לְמַשְׁחִית אִיבָּת עַזְלָם:

15. koh 'amar 'Adonay Yahūwah ya'an asoth P'lish'tim bin'qamah

wayinaq'mu naqam bish'at b'nephesh l'mash'chith 'eybath 'olam.

Eze25:15 Thus says my Adon צְבָא, Because the Philistines have acted in revenge
and have taken vengeance with scorn of soul to destroy with everlasting enmity,

<15> Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει
καὶ ἔξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἔξαλενψαί ἔως αἰώνος,

15 Dia tutto tade legei kyrios

On account of this, thus says YHWH;

Anth' hōn epoīesan hoi allophyloi en ekdkēsei kai exanestēsan ekdkēsin epichairontes

Because did the Philistines with vengeance, and raised up vengeance rejoicing

ek psychēs tou exaleipsai heōs aiōnos,
from their soul to wipe them away unto the eon.

16. Iaken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noteh yadi `al-P'lish'tim w'hik'rati 'eth-K'rethim w'ha'abad'ti 'eth-sh'erith choph hayam.

Eze25:16 therefore thus says my Adon יְהֹוָה, Behold, I shall stretch out My hand against the Philistetim, even cut off the Kerethim and destroy the remnant of the seacoast.

¶**16** διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἔκτενῶ τὴν χεῖρά μου
ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἔξολεθρεύσω Κρῆτας
καὶ ἀπὸλῶ τοὺς καταλόίπους τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν.

16 dia touto tade legei kyrios

On account of this, thus says YHWH:

Idou egō ektenō tēn cheira mou epi tous allophylos

Behold, I shall stretch out my hand against the Philistines.

kai exolethreusō Krētas

And shall utterly destroy the Cherethim.

kaj apolō tous kataloipous tous katoikountas tēn paralian:

and I shall destroy the ones remaining, the ones dwelling on the coast.

וַיַּדְעֵוּ כִּי־אָנִי בְּדִינוֹה בְּתַתִּי אֶת־נְקֻמָּתִי בָּם: ס
יז וְעִשְׂתִּי בָּם נְקֻמָּות גְּדוּלֹת בְּתוּכָהוּ חִמָּה
יע וְעַזְבָּנָה תְּלַבְּשָׂה כְּלֵילָה עַזְבָּנָה תְּלַבְּשָׂה כְּלֵילָה

17. w'asithi bam n'qamoth g'doloth b'thok'choth chemah
w'vad'u ki-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-nia'mathi bam.

Eze25:17 I shall execute great vengeance on them with rebukes of fury; and they shall know that I am ~~耶和華~~ when I lay My vengeance on them.

καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἑκδικήσεις μεγάλας,
καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἔγω κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἑκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς.

17 kai poiēsō en autois ekdikēseis megalas, kai epignōsontai

And I shall execute among them vengeance great, and they shall realize

dioti egō kyrios en tō dounai tēn ekdikēsin mou ep' autous.

that I am YHWH in the executing of my vengeance upon them.